

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences

**TJHSS**

Designed by Abeer Azmy& Omnia Raafat

**BUC Press House**



**Volume 3 Issue (4)**

**October 2022**

**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

## Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

### **Prof. Hussein Mahmoud**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [hussein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:hussein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

### **Prof. Fatma Taher**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

### **Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,  
USA,

Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

### **Professor Giuseppe Cecere**

Professore associato di Lingua e letteratura araba

Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: [giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

### **Prof. Dr. Richard Wiese**

University of Marburg/ Germany

Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),

[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

### **Prof, Nihad Mansour**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

### **Prof. Mohammad Shaaban Deyab**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

### **Dr. Rehab Hanafy**

BUC, Cairo Egypt

Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

---

## Advisory Board

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University, Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai -  
India  
Email:  
[sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University,  
Cairo, Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik

Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. phil. Elke  
Montanari**  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),  
[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

**Prof. Renate  
Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor George  
Guntermann**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Salwa Mahmoud  
Ahmed**  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: [Serket@yahoo.com](mailto:Serket@yahoo.com)

**Prof. Manar Abd El  
Moez**  
BUC, Cairo Egypt

Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**  
Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

Prof. **Sun Yixue**  
President of The  
International School of  
Tongji University  
Email: 98078@tongji.edu.  
cn

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of  
Arab Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email: [genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language  
university  
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto: Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim  
Badawy**  
Professor of Chinese  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University

Email:  
[janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**  
Professor of Chinese  
Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email:  
[gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer Lokman**  
Associate Professor of  
English  
Taibah University, KSA  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of Applied  
Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email:  
[prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa Alghamdi**

Professor of English  
Literature  
Taibah University, KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Rasha Kamal**  
Associate Professor of  
Chinese Language  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University. Egypt  
Email:  
[rasha.kamal@buc.edu.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Professor M.  
Safeieddeen Kharbosh**  
Professor of Political  
Science  
Dean of the School of  
Political Science and  
International Relations  
Badr University in Cairo  
Email:  
[muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Professor Ahmad Zayed**  
Professor of Sociology  
Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: [ahmed-  
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

## Table of Contents

Mohammed Ismail K	‘Poetic Justice’? Reading Law And Literature -----	7
Ebtihal Abdelsalam & Asmaa Elshikh	An Anarchist Reading Of Ahmed Fouad Negm’s Poetry -----	16
Arindam Saha	Contextualizing Kazi Nazrul Islam’s <i>Bartaman Visva Sahitya</i> In The ‘World’ Of World Literature -----	35
Naime Benmerabet	The “Us Vs. Them” Dichotomy In President Bush’s West Point Speech (2002) And The Discursive Construction Of Iraqi Threat: Serious Implications For International Law -----	44
Olayemi Jacob Ogunniyi	Appraising External Influences On Ijesa Culture In Southwestern Nigeria Before 1990 -----	62
Idris Tosho Ridwan & Olawale Isaac Yemisi & Abdulwaheed Shola Abdulbaki	Crime, Policing And Judicial Prosecution In Colonial Ilorin, North Central Nigeria -----	75
Salwa Mahmoud Ahmed	Lo Subjativo Y Lo Objetivo En <i>Los Árabes Del Mar. Tras La Estela De Simbad: De Los Puertos De Arabia A La Isla De Zanzíbar</i> , (2006), De Jordi Esteva -----	90
Maria G Calatayud	"Fabular y confabular: El uso de la fantasía como arma política para contestar la trampa romántica en las películas de María Novaro: Lola y Danzón" -----	105
Doaa Salah Mohammad	Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas Estudio aplicado a la traducción árabe de <i>Los cachorros</i> y <i>La colmena</i> -----	118
Mohamed Elsayed Mohamed Deyab	El espacio y su función en <i>El Cairo, mi amor</i> , de Rafael Pardo Moreno Space and its function in <i>Cairo, my love</i> , by Rafael Pardo Moreno -----	132
أحمد حامد محمد حجازي	فن المقامة في الأدب العربي في مصر في العصر العثماني	
أحمد حامد محمد حجازي	الرسائل الاجتماعية في الأدب العربي في مصر في العصر العثماني -----	154
Jaidaa Hamada	Assembling the Fractured Self: A Jungian Reading of Susanna Kaysen’s <i>Girl, Interrupted</i> -----	179
	-----	199

<b>Samar Muhamad Esmail Maatouq,</b>	<b>Ecocriticism and Sufi Mysticism in <i>The Wedding of Zein and Other Stories</i>: an Eco-Mythological Approach</b>	<b>-----225</b>
<b>AbdulRasheed Abiodun Adeoye</b>	<b>Feminine De-feminisation of Harmful Cultural Practices in Pierre Meunier's <i>Chinyelu (Tragedy of Dona Juana)</i></b>	<b>-----242</b>
Rania Borham El-Malky	<b>Allusions in Film Subtitles: Interaction Between Verbal and Non-Verbal Contexts</b>	<b>----- 252</b>
Diaa Elnaggar	<b>Literaturgeschichte als Geschehenes und Geschichtetes. Oder: Der lange Schatten des Hildebrandslieds</b>	<b>----- 261</b>





## Literaturgeschichte als Geschehenes und Geschichtetes. Oder: Der lange Schatten des Hildebrandslieds

Diaa Elnaggar

Associate Professor, Faculty of Alsun, Ain Shams University

Email: [diaa.elnaggar@buc.edu.eg](mailto:diaa.elnaggar@buc.edu.eg)

**Abstract:** The subject of the present work is the Hildebrandslied, the only written, oldest monument of Germanic literature, probably from the 8th century. The Song narrates a meeting between a father, a great war master named "Hildebrand" and his son, named "Hadubrand", who has become a general in the enemy camp and does not recognize his father. The situation is becoming more critical. The son insults the father, who has to take up arms against his own son. Here the song ends. One can only speculate as to who kills the other. This thesis deals with the importance of conveying a literary history that presents literary works in such a way that what happened and what is told in them becomes visible and how they have an impact up to the present day. Using the example of this heroic song, the students should be able to see how important literary works are for their professional career, in order to understand how the Germans became what they are now. The present work also shows how in the late Middle Ages, under the influence of Christianity, a version of the song with a conciliatory ending, the "younger Song of Hildebrand", developed and how the song was used for propaganda purposes during the Nazi era and how a GDR band used it, written in 1980 at a time of political tension between the two German states. Then, through a scenic play with the pen of the author of the present work, the students are to be given a literary history that aims to be understood as a continuum of history and its layers.

**Keywords:** The Song of Hildebrand – literature lessons – material-oriented work – literary history as a mixture of history and its layers – National Socialism – the song "Hildebrandslied" by the former GDR band "Transit"

**Abstrakt:** Gegenstand der vorliegenden Arbeit ist das Hildebrandslied, das einzig schriftlich überlieferte, älteste Denkmal der germanischen Literatur, vermutlich aus dem 8. Jahrhundert. Das Lied erzählt von einem Treffen zwischen einem Vater, einem großen Kriegsmeister namens "Hildebrand" und seinem Sohn, mit dem Namen "Hadubrand", der im feindlichen Lager zum Heerführer geworden ist und seinen Vater nicht erkennt. Die Lage spitzt sich zu. Der Sohn beschimpft den Vater, der zur Waffe gegen den eignen Sohn greifen muss. Hier bricht das Lied ab. Wer den anderen erschlägt, darüber kann man nur spekulieren.

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit der Bedeutung der Vermittlung einer Literaturgeschichte, die literarische Werke so darstellt, dass das Geschehene und das Geschichtete darin sichtbar werden und wie sie als solche bis in die Gegenwart einwirken. Am Beispiel dieses Heldenliedes soll den Studierenden veranschaulicht werden, wie wichtig die literarischen Werke für ihren beruflichen Werdegang wichtig sind, um daraus zu verstehen, wie die Deutschen wurden, was sie jetzt sind.

Die vorliegende Arbeit zeigt außerdem wie sich im späten Mittelalter unter dem Einfluss des Christentums eine Version des Liedes mit einem versöhnlichen Ende, das „jüngere Hildebrandslied“, herausbildete und wie das Lied in der NS-Zeit propagandistisch eingesetzt wurde und wie es eine DDR-Band 1980 in einer Zeit politischer Spannungen zwischen beiden deutschen Staaten rezeptierte. Anschließend sollen den Studierenden durch ein szenisches Spiel

mit der Feder des Verfassers der vorliegenden Arbeit eine Literaturgeschichte vermittelt werden, die sich als Kontinuum aus Geschehenem und Geschichtetem verstehen will.

**Schlüsselwörter:** Stofforientierter Beitrag; Literaturunterricht; Nazi-Zeit; DDR-Band Transit

### **Oder: Der lange Schatten des Hildebrandslieds**

„Was interessiert uns Geschichte? Wir leben jetzt. Hier und heute“, fragen sich deutsche Literaturgeschichtsstudierende, wie H. Amann feststellen muss. (Amann, 2020, p. 3) Mit ägyptischen Germanistikstudierenden ist es ebenso nicht so viel anders, wenn das Fach „Literaturgeschichte“ auf dem Semester-Studienplan steht. Viele ägyptische Germanistikstudierende stellen solche Fragen, weil für sie, wie auch für die deutschen Lerner, die angebotene(n) Literaturgeschichte(n) „potenzierte Gegenwarts- und Wirklichkeitsferne“ (ebd.) darstellen: „Was hilft mir auf dem Arbeitsmarkt zum Beispiel das Hildebrandslied?“, entgegnen viele ägyptische Germanistikstudierende. Und gerade am Beispiel des Hildebrandslieds (HBL) kann ihnen gezeigt werden, welche Bedeutung dieses Heldenlied – unter sehr vielen anderen literarischen Dokumenten der deutschen Literaturgeschichte – für ihren beruflichen Werdegang haben könnte, wenn sie nur begreifen würden, wie die Deutschen, mit denen sie im zukünftigen beruflichen Leben tagtäglich zu tun haben könnten, wurden, was sie jetzt sind<sup>1</sup>.

Dabei soll Literaturgeschichte allgemein wie eine Geschichte im Sinne des deutschen evangelischen Theologen Hans von Keler (1925–2016) verstanden werden:

„Geschichte ist nicht nur Geschehenes, sondern Geschichtetes  
– also der Boden, auf dem wir stehen und bauen.“ (Zitiert in: Isfort; Lademann, 2011, p. 20)

Dieses Verständnis der deutschen Literaturgeschichte als etwas Geschichtetes, nicht nur als etwas Geschehenes, also nicht als lediglich historischen literarischen Dokuments ohne Gegenwartsbezug – was bei vielen Literaturgeschichten noch zu wünschen übrig lässt, in denen der Gegenwartsbezug entweder gänzlich fehlt oder zu kurz kommt –, soll gefördert werden, weil dadurch nicht nur die Bedeutung und die Wirkung, die der einzelne Text in seiner Zeit hatte, erkennbar werden, sondern auch die Frage nach dem zeitgenössischen Stellenwert des Textes gestellt und beantwortet werden kann. Dabei ist von großer Bedeutung vor allem die Frage nach dem aktuellen Stellenwert des Textes (vgl. Luserke-Jaquai, 2017, p. 13 ff.) und nach dessen möglichem langen Schatten.

Die Metapher vom langen Schatten bedeutet in diesem Zusammenhang, um mit A. Assmann zu sprechen, „nicht nur nachhallende Präsenz, sondern auch Verdunklung und Verdüsterung“ (Assmann, 2006, p. 278). Auch wenn sie diese Metapher für die Erinnerungskultur verwendet, so hat das Geschichtetsein ebenso einen tiefgründigen Erinnerungswert für die Vermittlung von einer Literaturgeschichte, die sich als kulturelles Kontinuum verstehen will und soll.

Und die Metapher vom langen Schatten besagt auch – im volkstümlichen Sinn –, dass langer Schatten erst dort entsteht, wo auch da viel Licht ist, also jene weiterreichende kulturelle Ausstrahlung und Wirkung, die vielleicht kein literarisches Zeugnis der deutschen Literaturgeschichte wie das Hildebrandslied besitzt.

Von dieser kulturellen und literaturgeschichtlichen Bedeutung zeugt die Vorgeschichte der Entwendung des HBL nach dem Zweiten Weltkrieg, die unermüdliche

---

<sup>1</sup> In Anlehnung an den Satz „Wie wir wurden, was wir sind“, der als Untertitel des von K. Wiegrefe und D. Pieper 2007 herausgegebenen Buches über die „Erfindung der Deutschen“ zu lesen ist. Diese Thematik findet sich zum Beispiel bei Gelfert in seinem Buch „Was ist Deutsch“, das ebenso mit dem Untertitel „Wie wir wurden, was wir sind“ versehen ist.

Suche nach dem HBL bis zu seiner Wiederentdeckung in den USA und seiner Zurückerhaltung von dort, wobei der damalige Bundesfinanzminister Helmut Schmidt und Herr Bibliotheksdirektor Dr. Dieter Hennig persönlich anwesend waren, welche am 28. September 1972 Blatt 1 zusammen mit dem ebenfalls in den USA wiedergefundenen Willehalm-Codex mit einer Sondermaschine der deutschen Luftwaffe nach Kassel, dem Entdeckungsort des Liedes in Deutschland, zurückbrachten. (vgl. Lühr, 1982, p. 16)

Die Studierenden auf die historischen Entwicklungslinien des HBL von seiner Entstehung aller Wahrscheinlichkeit nach im 7. Jahrhundert in Langobarden [»Langbärte«] in Oberitalien und seine Wanderung nach Bayern im Süden Deutschlands und nach Fulda und den Erhalt norddeutscher Züge aufmerksam zu machen (vgl. De Boor u.a., 1962, p. 30 f.), eröffnet bei ihnen den Blick für die Rezeption des Liedes als einen weitreichenden Verschmelzungshorizont. Dabei lässt sich ein tief geschichteter Erwartungshorizont skizzieren, welcher auf das späte Mittelalter zurückgeht, in dem im christlich gewordenen Deutschland ein jüngerer Hildebrandslied<sup>1</sup> mit versöhnlichen Zügen entstand. Das „Jüngere Hildebrandslied“ stammt aus der Zeit um 1515, „in welchem und im Gegensatz zum 'Älteren Hildebrandslied' [...] der Kampf zwischen Vater und Sohn, offenbar unter christlichem Einfluß, nicht mehr tragisch endet“ (Neumayr, 1996, p. 302). Für diese versöhnliche Version mit Happy End entschieden sich die Romantiker Achim von Arnim und Clemens Brentano im „Lied vom alten Hildebrandt“ in der von beiden herausgegebenen Liedersammlung *Des Knaben Wunderhorn*, Bd.1<sup>2</sup> (Arnim 1806, p. 128)

Im Nationalsozialismus wird das HBL aber mit sehr dunklem Schatten belastet. Der heroische Geist und der germanische Heldenkult erfuhren in ausgeprägtem Maße im Nationalsozialismus eine Wiederbelebung, weil beide Themen u.a. zu den nationalsozialistischen Vorstellungen von der Überlegenheit der Germanen bestens passten. Hitler war von den germanischen Heldenliedern, darunter dem Hildebrandslied, begeistert. Zu seinem Geburtstag im Jahr 1934 erhielt er als Geschenk ein prächtiges Exemplar des HBL.<sup>3</sup> Daher fand eine Nachdichtung des HBL in der Sammlung „Ich hörte ein Heldenlied sagen und singen. Deutsche Geschichte in Balladen und Liedern“<sup>4</sup> aus dem Jahr 1938 ihren Platz.

Somit gehörte das Hildebrandslied, in dem das Heldische, vor allem der Heldentod und die Treue zum "Führer", verherrlicht werden, im Nationalsozialismus zum festen Lernprogramm der Schüler<sup>5</sup> und war in 17 Lesebuchreihen zu finden<sup>6</sup>, denn die Aufgabe der deutschen Schule bestand nun darin, jeden an seiner Stelle „zum vollen Einsatz für Führer und Volk bereit“ (Fricke-Finkelnburg, 1989 p. 31) zu machen. In den sogenannten "Richtlinien für die einzelnen Unterrichtsfächer" (ebd., p. 35) soll ab der 3. Klasse „der heldische Gedanke [...] in den Vordergrund“ (ebd., p. 27) gestellt werden: „Helden der Heimat, des Weltkrieges und der Bewegung, der stille Held des Alltags, der Held der Sage sollen das Kind begeistern.“ (ebd.) Heldischer Geist und der Gedanke des Führertums in germanisch-deutscher Ausprägung verfolgten das Ziel, den gesamten Geschichtsunterricht zu erfüllen, die Jugend zu begeistern und den Wehrwillen zu wecken

---

<sup>1</sup> Beide Versionen sind abrufbar unter:

<https://homepages.uni-tuebingen.de/henrike.laehne/hildebrandslieder.htm>

<sup>2</sup> Auch abrufbar unter: [https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/arnim\\_wunderhorn01\\_1806?p=137](https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/arnim_wunderhorn01_1806?p=137)

<sup>3</sup> [https://www.lot-art.com/auction-lots/Das-Hildebrandslied-Geburtsagsgeschenk-an-Hitler-1934/los6081-hildebrandslied\\_geburtsagsgeschenk\\_1934-29.5.20-hermann](https://www.lot-art.com/auction-lots/Das-Hildebrandslied-Geburtsagsgeschenk-an-Hitler-1934/los6081-hildebrandslied_geburtsagsgeschenk_1934-29.5.20-hermann)

<sup>4</sup> Das Buch wurde von Karl Plenzat 1938 herausgegeben und im Verlag E. Hirt in Breslau veröffentlicht.

<sup>5</sup> Vgl. [www.bernkastel-wittlich.de/fileadmin/data/FB11/kreisarchiv/Archiv/CGW\\_unterm\\_Hitlerbild.pdf](http://www.bernkastel-wittlich.de/fileadmin/data/FB11/kreisarchiv/Archiv/CGW_unterm_Hitlerbild.pdf)

<sup>6</sup> Karin Lauf-Immesberger, p. 91

und zu stärken. (ebd., p. 39) Einige dieser Schüler leben noch bis heute und sind inzwischen Großväter oder: „Opas“ geworden!<sup>1</sup>

Ergänzt wird die enge Verknüpfung von Geschehenem und Geschichtetem im literarischen Werk am Beispiel des HBL durch ein szenisches Spiel. In diesem Beitrag wird „szenisches Spiel“, um mit H. Schaub und K. Zenke zu sprechen, als „Oberbegriff für das breite Spektrum von szenischen Spielformen mit Darstellungscharakter in Abgrenzung zu anderen Spielformen und zum professionellen Theater“ verwendet. (Schaub; Zenke, 2008, p. 643) Durch dieses szenische Spiel werden weitere lernstoffliche Informationen integriert, die sich auf den Stellenwert des Hildebrandslieds im Nationalsozialismus beziehen. Bei diesem szenischen Spiel wird die Interaktion der Studierenden durch spielerische Darstellung gefördert.

Die Bedeutung von szenischem Spiel im Literaturunterricht erstreckt sich dabei nicht nur auf die Verbindung von „literarischem und interkulturellem Lernen“ (Kimes-Link, 2013, p.45), sondern zielt gleichzeitig darauf ab, „sprachliches, imaginatives, erfahrungsbezogenes und soziales Lernen“ (ebd.) zu fördern. In diesem vom Verfasser dieses Beitrages entworfenen szenischen Spiel soll das Zusammenspiel des Geschehenen und des Geschichteten im HBL, das bis in die moderne Geschichte Deutschlands einwirkt, vor die Augen geführt werden.

Dieses szenische Spiel thematisiert das wichtige Motiv der deutschen Gegenwartsliteratur und Kultur, das Motiv der Vergangenheitsbewältigung und -aufarbeitung, der „zweite[n] Geschichte des Nationalsozialismus [...], in der zunächst die Nach- und Überlebenden, später auch die Nachgeborenen mit der Vergegenwärtigung der Vergangenheit Politik gemacht haben und weiterhin machen.“ (Reichel, 2001, p. 9) Darüber hinaus werden die Studenten für Aspekte wie Intermedialität und Collagetechnik in der Literatur sensibilisiert.

### **Hildebrandslied, eine didaktische Probe. Wer schweigt, ist eigentlich Täter**

#### **Wir sind im Jahr 2018.**

Es ist noch hell. Ein sehr altes Ehepaar, wohl über 80 Jahre alt, und zwei Urenkelkinder, sitzen vor dem Fernseher. Es läuft eine Sendung über ein neues Buch. Es heißt "Der lange Schatten der Täter: Nachkommen stellen sich ihrer NS-Familiengeschichte"<sup>2</sup>.

Der Moderator<sup>3</sup> zitiert die Verfasserin *Petra Senfft*:

*"Die in diesem Buch Porträtierten sind nicht die Kinder und Enkel ranghoher Nationalsozialisten, sondern Menschen wie du und ich. Sie waren auf unterschiedlichste Weise in das NS-System involviert, meist kleine Rädchen im mörderischen Getriebe. Der Schatten der Täter bezieht sich somit nicht ausschließlich auf eine individuell*

---

<sup>1</sup> Im Jahr 2002 erschien das Buch „Mein Opa war kein Nazi“, das dieselbe Thematik von der Schuld der eigenen Familienmitglieder an den Verbrechen der Nationalsozialisten. Die Studierenden darauf aufmerksam zu machen, soll das Wissen um die moderne Kultur Deutschlands um aufregende Aspekte erweitern.

<sup>2</sup> Das Buch ist als gebundene Ausgabe 2016 im Piper Verlag erschienen. Eine Taschenausgabe folgte im Jahr 2018.

<sup>3</sup> Mehrere Buchbesprechungen sind im Internet zu finden:  
<https://www.youtube.com/watch?v=qfjt1dKcYY8> (2018)  
[https://www.youtube.com/watch?v=CI\\_boxFlbrg&t=417s](https://www.youtube.com/watch?v=CI_boxFlbrg&t=417s) (2016)

*herausragende Schuld, sondern auch auf das gesellschaftliche Klima, das fortgesetztes Verdrängen bis heute befördert."*<sup>1</sup>

Bei diesem Satz beginnt sich das Gesicht des Greises vor Unruhe zu verziehen. Die Uroma sagt in nervösem und müdem Ton: Erich, schalt mal um!

Die Urenkel merken dies. Und einem geht plötzlich die Frage auf:

Enkelkind 1: Opa, damals wart ihr eigentlich Jugendliche, sagt mal, gehörtet ihr auch zur Hitler-Jugend?

Opa: Es ist schwierig zu erklären, aber alle mussten damals zur Hitler-Jugend gehören, alle mussten damals die Pflichtlektüre des NS auswendig lernen.

Enkelkind 2: Pflichtlektüre? Was ist das?

Opa: Wir mussten einige Texte, die die NS-Propaganda darstellen, auswendig lernen.

Enkelkind 1: Echt, zum Beispiel was?

Opa: Das Hildebrandslied

Enkelkind 2: Hillllll dddde brandsss lied. Was ist das?

Oma: Ja, ein germanisches Heldenlied, das von der bewaffneten Begegnung zwischen Vater und Sohn nach 30 Jahren erzählt. Hildebrand musste seinem Herrn folgen und Frau und Familie verlassen. Wenn der Sohn Hadubrand dem eigenen Vater Hildebrand als Feind gegenüberstehen muss, beschimpft er ihn. Der Vater kann diese Beleidigung nicht hinnehmen. Die Vaterliebe muss schweigen und höchst wahrscheinlich hat der Vater den eigenen Sohn erschlagen.

Enkelkind 1: Und das musste man auswendig lernen?

Opa: Ja, sogar auf Germanisch.

Enkelkind 2: Was, auf Germanisch<sup>2</sup>?

Opa: Ja, es ging so:

*Ik gihorta dat seggen.*

Oma übersetzt: Ich habe gehört dass man sagt

Opa: *dat sih urhettun ænon muotin,*

Oma übersetzt: Dass sich Herausforderer allein bemühten

Opa: *Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem.*

Oma übersetzt: Hildebrand und Hadubrand unter Heeren, den beiden.

Opa: *sunu/fatar/ungo iro saro rihtun.*

Oma übersetzt: Sohn- und Vaterskinder brachten ihre Rüstung in Ordnung

*Eine Gruppe von Studenten singt die erste Strophe im Chor*

Enkelkind 2: Komisch, dass nach all den Jahren du den Text noch im Kopf hast, Opa.

Oma: Selbstverständlich, das hatten wir schon in der sechsten Klasse auswendig gelernt.<sup>3</sup>

Enkelkind 1: Aber warum gerade dieses Lied?

Opa: Die Betonung des Heldischen und vor allem der Treue zum Führer, welche wichtiger war als alles andere.

Enkelkind 2: Ja, Hitler nannte sich den Führer, aha!

Opa: Genau.

---

<sup>1</sup> Senfft, p. 10

<sup>2</sup> Ein gutes Video zur germanischen Sprechweise des HBL, anhand derer sich die Studierenden mit anregenden Aspekten der althochdeutschen Aussprache und Grammatik im HBL vertraut machen und sich vorbereiten können, ist abrufbar unter: [https://www.youtube.com/watch?v=2L\\_h0dH\\_Dy8&t=40s](https://www.youtube.com/watch?v=2L_h0dH_Dy8&t=40s)

<sup>3</sup> Ab der 6. Klasse gehörte das Hildebrandslied zu jenen Werken der Spracherziehung, die „Grundzüge der germanischen Weltanschauung im Anschluss an altgermanische Götter und Heldenlieder vermitteln“ sollten. Hier: Fricke-Finkelnburg, ebd., p. 126.

Enkelkind 1: Und wie weit hattet ihr mitgewirkt?  
 Opa scheinbar überrascht: Wie meinst du das?  
 Enkelkind 1: Ich, ich meine, ob ihr auch den Gegnern der Nazis etwas angetan habt?!

Oma und Opa in einem Atem: Was redest du hier für Schwachsinn, sicherlich nein!

Enkelkind 2: Aber ihr habt auch nicht „nein“ gesagt?  
 Opa: Wer durfte damals „nein“ sagen???  
 Oma: Entweder ein Ja oder der Tod!  
 Enkelkind1: Aber andere hatten doch „nein“ gesagt, klipp und klar.  
 Opa: Ach Quatsch, alle, die nein sagen wollten, mussten aus Deutschland fliehen.  
 Enkelkind 1: Das stimmt doch nicht. Manche Schriftsteller sind doch in Deutschland geblieben.  
 Oma: Ich kenne niemanden, der geblieben ist.  
 Enkelkind 2: Doch doch! Erich Kästner zum Beispiel.  
 Opa: Ach, der Kästner. Aber der hat doch keine Schriften gegen Hitler geschrieben.  
 Enkelkind 1: Doch, doch, viele Gedichte sogar hatte er geschrieben.  
 Opa: Wir wussten keine!  
 Enkelkind 1: War euch sein Gedicht "Die andere Möglichkeit" nicht bekannt?  
 Opa und Oma: Neiiiiiiin  
 Enkelkind 2: Er schrieb es 1930, als habe er damals geahnt, wie sich Deutschland entwickeln sollte und wollte mit diesem Gedicht eine Warnung geben.

Eine Gruppe von Studenten tragen einen Auszug eines Gedichts von Erich Kästner vor:

*Wenn wir den Krieg gewonnen hätten,  
 mit Wogenprall und Sturmgebraus,  
 dann wäre Deutschland nicht zu retten  
 und gliche einem Irrenhaus  
 Dann läge die Vernunft in Ketten.  
 Und stünde stündlich vor Gericht.  
 Und Kriege gäb's wie Operetten.  
 Wenn wir den Krieg gewonnen hätten -  
 zum Glück gewannen wir ihn nicht!<sup>1</sup>*

Eine andere Gruppe von Studenten, die wie eine zweite Chorstimme wirken soll, lesen vor dem arabischen Publikum die Übersetzung des Gedichtsauszugs vor:

الخيار الآخر  
 لو أن الحرب كنا كسبناها  
 بهدير الأمواج ورعدة العاصفة الهوجاء  
 لكانت ألمانيا للضياح أسلمناها  
 ولغدت كمستشفى لغير العقلاء  
 \*\*\*\*\*  
 ولرسف العقل في أغلال صنعناها  
 ولحوكم كل ساعة متهما بغير ذنب  
 ولكانت الحروب مثل أوبريتات أنشدناها  
 - لو أن الحرب كنا كسبناها

<sup>1</sup> Der Text ist zu lesen in: Hetmann u.a., p. 160

لحسن الحظ لم نكسب الحرب<sup>1</sup>

Beide Studentengruppen verschwinden im Hintergrund der Bühne und der Blick richtet sich wieder auf die Urgroßeltern:

Als sich beide betagten Menschen diesen Auszug anhörten, murmelten sie in einem erleichterten Zug:

*Zum Glück gewannen wir ihn nicht!*

Beide Enkelkinder merkten dies.

Enkelkind 1 sagte leise zu Enkelkind 2: Weißt du Laura, wer bei Unrecht wegschaut, weghört oder schweigt, ist eigentlich Täter!

In diesem Augenblick tat es beiden weh, in die Augen ihrer Urgroßeltern zu schauen.

„Mach das Licht aus, Klaus. Opa und ich wollen unsere Ruhe haben“, sagte die Oma in einem ermüdeten Ton.

Jonas sagte beim Ausschalten des Lichtes: „Angenehme Nachtruhe!“. Er wollte das Zimmer gerade verlassen, als sich im dunkel gewordenen Zimmer an der gegenüberliegenden Wand vor den Augen der Urenkelkinder im schwachen Licht einer Straßenlaterne ein langer Schatten der Urgroßeltern abzeichnete.

Zum Schluss singen die Studierenden eine moderne Verarbeitung des Liedes<sup>2</sup> durch die ehemalige „DDR-Rockgruppe“ „Transit“ aus dem Jahr 1980, wann sich die politische Situation in dem damals noch getrennten, nicht selten in feindseliger Haltung sich gegenüberstehenden Deutschland eine inhaltliche Parallelität zum "Hildebrandslied" anbietet.

Entgegen der HBL-Tradition mit ihrem offenen Ende, aus dem nicht zu erkennen ist, ob der Vater den eigenen Sohn erschlug, hat diese moderne Version das Ende so modifiziert, dass „doch der Vater den Sohn [trifft]“, wie es unten im Song vorkommt. Warum das so ist, und ob damit politisierende Aspekte verbunden sind, ist im Rahmen des „Geschichteseins“ des HBL als Aufgabe an die Studierenden zu stellen. Die Auseinandersetzung mit Etappen in der Beziehung der beiden noch geteilten deutschen Staaten zueinander soll die kulturgeschichtliche Kompetenz der Studierenden fördern. Dass sich der historische Besuch<sup>3</sup> des Altkanzlers Helmut Schmidt in der ehemaligen DDR ein Jahr nach diesem Song, d.h. im Dezember 1981, erfolgte, wäre in diesem Zusammenhang als Anregung zu nehmen darüber nachzudenken, wie vorausblickend Literatur sein könnte.

### *Hildebrandslied*

*Es erzählt die Sage: Hildebrand und Hadubrand  
standen einst zwischen zwei Heeren  
in Ritterrüstung und Gewand.*

*Hildebrand, der war in Diensten  
jahrelang beim Gotenkönig.*

---

<sup>1</sup> Die Übersetzung stammt von Elnaggar, Diaa, p. 143 f.

<sup>2</sup> Eine Vertonung des Songs ist abrufbar unter: <https://soundcloud.com/transit-official/hildebrandslied>

<sup>3</sup> Eine gute Chronologie des Besuches ist abrufbar unter:

<https://www.mdr.de/geschichte/ddr/kalter-krieg/bundeskanzler-helmut-schmidt-erich-honecker-ddr-102.html>

*Er mußte aus der Heimat fliehn  
und ließ Weib und Kind zurück  
Nach dreißig Jahren kommt er wieder  
und mit ihm tausend Mann.  
Er trifft auf ein andres Heer,  
ein junger Recke führt es an.  
Hildebrand fragt nach dem Namen.  
Der Jüngling spricht: Man nennt mich Hadubrand.  
Mein Vater fiel einst in der Fremde,  
es war Hildebrand, ich hab ihn nie gekannt.  
Der Alte weiß nun, wer da steht,  
denn Hadubrand, das ist sein Sohn.  
Und er sagt ihm diese Wahrheit,  
doch der will nichts wissen davon.  
Der Jüngling glaubt, daß ihm der Alte  
täuschen will, den Kampf zu scheu'n.  
Und Geschenke nimmt er nicht an,  
beleidigt den Vater ungemein.  
Im Angesicht der beiden Heere  
spricht der Vater: So muß es dann sein.  
Muß dich mit dem Schwerte schlagen,  
oder du wirst mein Mörder sein.  
Und die eschen Lanzen fliegen,  
und die Schilde splintern schon.  
Noch sind sie auf ihren Rossen,  
doch der Vater trifft den Sohn.  
Siegerehre war das damals,  
und so kam's zum tragischen Streit.  
Hildebrand und Hadubrand  
wurden Opfer ihrer Zeit.  
Siegerehre war das damals,  
und so kam's zum tragischen Streit.  
Hildebrand und Hadubrand  
wurden Opfer ihrer Zeit.*

### **Fazit und Ausblick**

Neben Aspekten der Produktion eines literarischen Werkes als geschichtlichen Prozesses spielt die Transformation eines literarischen Textes als geschichtete Erscheinungsform eine äußerst wichtige Rolle für das Literaturverstehen, indem zwischen Geschehenem und Geschichtetem enger Bezug hergestellt wird, was mit Studierenden spielerisch noch zur besseren Vertiefung und Interaktion mit dem Lernstoff zu erproben wünschenswert wäre.

### *Literaturverzeichnis*

- Amann, Helmut (2020): Deutsche Literaturgeschichte vom Barock bis zum Expressionismus, Verlag Europa-Lehrmittel, Haan-Gruiten.
- Arnim, Achim von; Brentano, Clemens (1806): Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, Bd. 1, Verlag Mohr und Zimmer, Heidelberg.
- Assmann, Aleida (2006): Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik, Verlag C. H. Beck, München.
- De Boor, Helmut; Genzmer, Felix; Kuhn, Hugo; u.a. (Hrsg.) (1962): Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Ende des Spätmittelalters (1490), Springer-Verlag, Heidelberg.
- Elnaggar, Diaa (2005): Udabaa Ahyaa (أدباء أحياء), Nr. 769, der Oberste Kulturrat, Kairo.
- Fricke-Finkelnburg, Renate (Hrsg.) (1989): Nationalsozialismus und Schule. Amtliche Erlasse und Richtlinien 1933-1945, Leske Verlag + Budrich GmbH, Opladen.
- Gelfert, Hans-Dieter (2005): Was ist deutsch? Wie die Deutschen wurden, was sie sind, Verlag C. H. Beck, München.
- Hetmann, Frederik; Röbbelen, Ingrid; Tondern, Harald (2001): Dichter leben, Bd. 2. Verlag Beltz & Gelberg, Weinheim Basel.
- Isfort, Michael; Lademann, Julia (2011): Pflege als Beruf und Profession, hrsg. v. Nicole Menche, Urban & Fischer Verlag, München.
- Kimes-Link, Ann (2013): Aufgaben, Methoden und Verstehensprozesse im englischen Literaturunterricht der gymnasialen Oberstufe. Eine qualitativ-empirische Studie, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen.
- Lauf-Immesberger, Karin (1987): Literatur, Schule und Nationalsozialismus, Werner J. Röhrig Verlag, St. Ingbert.
- Lühr, Rosemarie (1982): Studien zur Sprache des Hildebrandliedes, Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main – Bern.
- Luserke-Jaqui, Mathias (2017): Deutsche Literaturgeschichte in 10 Schritten, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen.
- Moller, Sabine; Tschuggnall, Karoline; Welzer, Harald (2002): »Opa war kein Nazi«. Nationalsozialismus und Holocaust im Familiengedächtnis, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main.
- Neumayr, Ursula J. (1996): Nationalbewußtsein in der frühen Zweiten Republik am Beispiel des Salzburger Pinzgaus - oder: "Warum lieb' ich mein Österreich?". – Mitt(h)eilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde – 136: 277 - 310.
- Plenzat, Karl (Hrsg.) (1938): Ich hörte ein Heldenlied sagen und singen. Deutsche Geschichte in Balladen und Liedern, Verlag E. Hirt, Breslau.
- Reichel, Peter (2001): Vergangenheitsbewältigung in Deutschland: die Auseinandersetzung mit der NS-Diktatur von 1945 bis heute. Beckverlag, München.
- Schaub, Horst und Zenke, Karl G. (2008): dtv-Wörterbuch Pädagogik, Directmedia Publishing, Berlin.
- Senfft, Petra (2016): Der lange Schatten der Täter: Nachkommen stellen sich ihrer NS-Familiengeschichte: Nazi-Nachkommen stellen sich ihrer Familiengeschichte, Piper Verlag, München, Berlin, Zürich.
- Wiegreffe, Klaus; Pieper, Dietmar (Hrsg.) (2007): Die Erfindung der Deutschen. Wie wir wurden, was wir sind, Deutsche Verlags-Anstalt, München.

### ***Internetadressen***

- Die Hildebandslieder:  
<https://homepages.uni-tuebingen.de/henrike.laehnemann/hildebrandslieder.htm> (12.11.2022)
- Hildebrandslied. Transit:  
<https://soundcloud.com/transit-official/hildebrandslied> (12.11.2022)
- Die Cusanus-Schule unterm Hitlerbild in den Jahren 1933 -1944 (12.11.2022):  
[www.bernkastel-wittlich.de/fileadmin/data/FB11/kreisarchiv/Archiv/CGW\\_unterm\\_Hitlerbild.pdf](http://www.bernkastel-wittlich.de/fileadmin/data/FB11/kreisarchiv/Archiv/CGW_unterm_Hitlerbild.pdf)
- Lied vom alten Hildebrandt:  
[www.deutschestextarchiv.de/book/view/arnim\\_wunderhorn01\\_1806?p=137](http://www.deutschestextarchiv.de/book/view/arnim_wunderhorn01_1806?p=137) (12.11.2022)
- "Das Hildebrandslied" - Geburtstagsgeschenk an Hitler 1934 (12.11.2022):  
[www.lot-art.com/auction-lots/Das-Hildebrandslied-Geburtsagsgeschenk-an-Hitler-1934/los6081-hildebrandslied\\_geburtsagsgeschenk\\_1934-29.5.20-hermann](http://www.lot-art.com/auction-lots/Das-Hildebrandslied-Geburtsagsgeschenk-an-Hitler-1934/los6081-hildebrandslied_geburtsagsgeschenk_1934-29.5.20-hermann)
- Besuch des Altbundeskanzlers Helmut Schmidt in der DDR:  
[www.mdr.de/geschichte/ddr/kalter-krieg/bundeskanzler-helmut-schmidt-erich-honecker-ddr-102.html](http://www.mdr.de/geschichte/ddr/kalter-krieg/bundeskanzler-helmut-schmidt-erich-honecker-ddr-102.html)
- HILDEBRANDSLIED: sentence by sentence: 1st sentence (20.11.2013)  
[www.youtube.com/watch?v=2L\\_h0dH\\_Dy8&t=40s](http://www.youtube.com/watch?v=2L_h0dH_Dy8&t=40s)
- Der lange Schatten der Täter. Körber-Stiftung (12.05.2016):  
[www.youtube.com/watch?v=CI\\_boxFlbrg&t=417s](http://www.youtube.com/watch?v=CI_boxFlbrg&t=417s)
- Alexandra Senfft | Der lange Schatten der Täter. Nachkommen stellen sich ihrer NS-Familiengeschichte. Gut Gödelitz (22.02.2020):  
[www.youtube.com/watch?v=qfjt1dKcYY8](http://www.youtube.com/watch?v=qfjt1dKcYY8)
- Transit "Hildebrandslied" -1980- Anhalt (28.02.2008)  
[www.youtube.com/watch?v=KSCXHDwXNEQ](http://www.youtube.com/watch?v=KSCXHDwXNEQ)